

# Tolkarenan bjuder in till seminarium

Tema: Digitalisering – nu och i framtiden

Dag: tisdag 18/5 2021

Tid: kl. 13-16

Plats: Zoom

Deadline för anmälan 15/5: [tolkarenan.svefler@su.se](mailto:tolkarenan.svefler@su.se)

Den nyetablerade samverkanssatsningen *Tolkarenan* genomför den 18 maj 2021 sitt första evenemang i syfte att sprida information och kunskap om svensk, nordisk och internationell forskning om tolkning. Denna gång handlar evenemanget om tolkning i digitaliseringens tecken och riktar sig till tolkanvändande myndigheter och organisationer.

Digitalisering kan förstås och diskuteras från en rad olika perspektiv. Vi har denna gång valt att koppla digitalisering till **distanstolkning** och kommer att presentera aktuell forskning på detta tema. Några av de vetenskapliga artiklar som presentationerna bygger på fokuserar på yrkesverksamma tolkars upplevelser av påplats- kontra distanstolkning i både talade och tecknade språk, medan andra fokuserar på faktorer som kan påverka kvaliteten i dessa tolkningsformer. I andra artiklar lyfts skillnaderna mellan distanstolkning per telefon kontra videolänk, och förutsättningarna för att utöva tolkning i dessa kanaler. Även tolkutbildares och tolkstuderents röster förekommer i detta urval av artiklar. Som deltagare i detta seminarium kommer ni att få höra om utmaningar och farhågor men också de stora möjligheter som distanstolkning innebär.

Halvdagsseminariet har utformats med framför allt två saker i åtanke. Det första är att skapa utrymme för seminariedeltagarna att både i mindre grupper och i helgrupp få diskutera forskningsresultaten, gärna med utgångspunkt i den egna organisationens behov och utmaningar. Det andra är att presentationerna ska spelas in (filmas i Zoom) för att möjliggöra spridning till fler målgrupper. Kontaktpersoner för Tolkarenan på Tolk- och översättarinstitutet är Helena Bani-Shoraka och Magnus Dahnberg ([tolkarenan.svefler@su.se](mailto:tolkarenan.svefler@su.se)).

Arrangemanget den 18 maj genomförs i samarbete med Rättstolkarna.

## Program

13:00-13:50	Inledning	Braun 2015 Nygaard m. fl. 2018
	Artikelpresentationer	
	Tolkars perspektiv på telefontolkning	Wang 2018
	Distanstolkning vid polisförhör	Braun 2013
	Teckenspråkstolkars arbetsvillkor	De Meulder m. fl. 2021
	Paus (10 min.)	
14:00-14:50	Artikelpresentationer	
	Tolkning på plats och via videolänk	Feiring & Westdahl 2020
	Distanstolkning som lösning på utmaningar	Skaaden 2018
	Diskussion i mindre grupper	
	Paus (10 min.)	
15:00-15:50	Diskussioner i helgrupp och avrundning	

### Underlag för vidare läsning

Braun, Sabine. 2013. "Keep your distance?" Remote interpreting in legal proceedings: A critical assessment of a growing practice. *Interpreting* 15 (2). S. 200-228.

Braun, Sabine. 2015. Remote Interpreting. *The Routledge Handbook of Interpreting*. Routledge: New York. S. 352-367.

De Meulder, Maarthe, Pouliot, Olive & Gebruers, Karolien. 2021. *Remote Sign Language Interpreting in Times of Covid-19*. University of Applied Sciences Utrecht.

Feiring, Eli & Westdahl, Stine. 2020. Factors influencing the use of video interpretation compared to in-person interpretation in hospitals: a qualitative study. *BMC Health Services Research* 2020:856.

Nygaard Mottelson, Ida, Sodemann, Morten & Nielsen Dorthe Susanne. 2018. Attitudes to and implementation of video interpretation in a Danish hospital: A cross-sectional study. *Scandinavian Journal of Public Health*. 2018:46(2). S. 244-251.

Skaaden, Hanne. 2018. Remote Interpreting: Potential Solutions to Communication Needs in the Refugee Crisis and Beyond. *The European Legacy - Toward New Paradigms*, 23:7-8. S. 837-856.

Wang, Jihong. 2018. Telephone interpreting should be used only as a last resort. Interpreters' perceptions of the suitability, remuneration and quality of telephone interpreting. *Perspectives* 26 (1). S. 100-116.